



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



## CHÚA NHẬT XXIII THƯỜNG NIÊN NĂM A, NGÀY 6/9/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Vào đầu thế kỷ 20, trong một nhà thờ ở một làng quê miền Trung Á, có một cậu bé lễ sinh đang phụ giúp cho một linh mục dâng lễ thì lỡ tay làm rớt bình nhỏ đựng rượu.

Thấy vậy, thay vì trấn an em, ông linh mục làng quê này đã tát cho em một bạt tai và quát to với vẻ mặt hầm hầm: “Ra khỏi đây ngay và đừng trở lại nữa!” Cậu bé lễ sinh đó sau này trở thành Thống chế Tito (1892-1980), người lãnh đạo Cộng sản của Liên bang Nam Tư cũ. Trong thời gian Tito giúp lễ ở một nhà thờ làng quê tại Trung Á, có một chú bé khác trong Ban giúp lễ của Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Maria thuộc Giáo phận Peoria (tiểu bang Illinois). Một ngày kia, chú lễ sinh này được gọi giúp lễ Chúa nhật cho Đức Cha và không may cũng làm rớt bình nhỏ đựng rượu. Tuy nhiên vị giám mục này chỉ nhẹ nhàng thăm thì với cậu bé: “Một ngày kia con sẽ là linh mục.” Đúng thế, cậu lễ sinh đó sau này không những làm linh mục mà còn làm giám mục nữa. Đó là Đức Tổng Giám mục Fulton Sheen (1895-1979) nổi tiếng cả nước Mỹ về thuyết giảng trên radio và TV trong vài thập niên từ 1940 đến 1970.t

Đã sống trên đời thì ai lại không có làm lỗi. Chẳng vậy mà người ta vẫn hay nói: “Nhân vô thập toàn” hoặc “Con người thì làm lỗi” (To err is human) đó sao? Vậy điều quan trọng là phải có thái độ ứng xử nào đối với những người làm sai trái hoặc gây ra lỗi lầm cho người khác cũng như gây ảnh hưởng xấu đến cộng đoàn, dù đó là cộng đoàn gia đình, xã hội hoặc giáo hội.

Trong bài Phúc âm của Chúa nhật 23 Thường niên năm A hôm nay (Mt 18:15-20), Chúa Giêsu nhắc nhở chúng ta phải có trách nhiệm về phần rỗi linh hồn của những người khác trong cộng đoàn, trong đó có việc sửa lỗi khi những người này gây tổn thương đến người khác và làm tổn hại đức ái trong Cộng đoàn.

Theo lời dạy của Chúa Giêsu, thì tiến trình sửa lỗi cho anh chị em rất tế nhị, thận trọng và gồm 4 giai đoạn:

a) Trước hết, là ta phải có can đảm và đích thân trực diện với người gây lỗi mà thôi, nói cho họ biết những điều sai trái họ đã làm cho ta hoặc cho người khác và cho cộng đoàn. Ở đây, điều cần nói đến, là trước khi đến nói thẳng với người mắc lỗi, ta phải xem lại ý định của ta là gì? Phải chăng là để trút cơn tức bực lên người gây lỗi đối với ta, hoặc là để thoả mãn tự ái bị tổn thương của ta, hoặc là để vạch tội người gây lỗi với thái độ lên án. Điều Chúa Giêsu muốn nói đến là khi đến sửa lỗi anh chị em, ta phải có tấm lòng yêu thương vì lợi ích của người đó trước hết, để giúp họ nhận ra điều sai trái đã làm khiến gây tổn thương đến kẻ khác cũng như giúp họ tránh tái phạm lỗi lầm như thế trong tương lai. Và nếu ta có lòng yêu thương đối với người phạm lỗi, ta phải quan tâm và tế nhị, biết chọn thời giờ và địa điểm, lời ăn tiếng nói thích hợp để người phạm lỗi dễ dàng biết nhận ra và sẵn sàng sửa lỗi. Đồng thời, chúng ta cũng hãy xét mình để xem thử có phải chúng ta cũng có phần trách nhiệm khiến người khác gây lỗi hay không?

b) Bước kế tiếp là nếu người gây lỗi sau khi đã được ta đến để nói điều hay lẽ phải với họ mà họ từ chối không nghe, không nhận lỗi và sửa lỗi thì Chúa Giêsu khuyên ta nên mời thêm hai hoặc ba người nữa để đến nói chuyện phải trái với người đó. Mục đích là để giúp cho người làm lỗi nhận thức được mức độ tai hại của hành động sai trái mình đã làm khiến người khác và cộng đoàn phải tổn thương. Và nếu người đó nhận lỗi và sửa lỗi, thì chúng ta phải có lòng tha thứ.

## SỬA LỖI: TRÁCH NHIỆM của Cộng Đoàn



c) Nhưng nếu người mắc lỗi vẫn cứ khăng khăng không nhìn nhận sự thật thì Chúa Giêsu khuyên hãy đưa người đó ra cộng đoàn, hoặc những người có trách nhiệm của cộng đoàn, không phải nhằm kết án nhưng là để giúp người đó sửa lỗi và hoà giải với cộng đoàn.

d) Cuối cùng khi người mắc lỗi mặc dầu đã được đưa ra trước cộng đoàn nhưng vẫn cố chấp, lúc đó Chúa Giêsu nói Cộng đoàn hãy xem người ấy như người thu thuế hoặc như một người ngoại, tức là không phải Chúa Giêsu xem thường, kết án hoặc miệt thị những người đó bởi vì chính Chúa Giêsu đã đồng bàn ăn uống với những người thu thuế mà. Nhưng cách nói của Chúa Giêsu là một kiểu cho biết rằng chính người gây lỗi đã tự mình tách ra khỏi Cộng đoàn và Giáo hội chỉ chứng nhận sự tách lìa này và sẵn sàng đón nhận lại người mắc lỗi một khi họ nhận lỗi và hoán cải.

Nguyện xin Thiên Chúa giúp cho mọi người có can đảm nhận ra làm lỗi của chính mình và người khác để sửa lỗi nhau hầu sống trọn vẹn hơn trong tình yêu tha thứ của Chúa Giêsu, Đấng đã hoà giải chúng ta và Thiên Chúa Cha bằng giá máu của Ngài. †



**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH COVID-19**



- Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM\*

**Chầu Thánh Thể**

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

**Lưu ý:**

➤ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org): lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.

➤ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website [dmhcgserver.org](http://dmhcgserver.org) để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

**† Giải Tội**

- Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

**† Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

**† Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**† Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**† Xức dầu**

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

**† Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**



**Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM  
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



**Việt Ngữ:** KHÔNG



**Thiếu Nhi Thánh Thể:** KHÔNG

**Hội Đồng Mục Vụ**

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Tài Chánh**

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

**Hội Đồng Thường Vụ**

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

**KHÔI PHỤC VỤ**

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

**Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHÔI GIA ĐÌNH**

**Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án**

**Hôn Phối**

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHÔI GIÁO DỤC**

**Ban Giáo Lý**

Phó tế Nguyễn Lộc, C.Ss.R. (832) 867-5741

**Ban Việt Ngữ**

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

**Hội Phụ Huynh**

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đức Mẹ Hàng Cứu Giúp**

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

**Đoàn Thanh Niên Công Giáo**

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Anh David Phạm (469) 602-1288

**Nhóm Nguồn Sống**

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Ban Trật Tự**

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiên Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liềm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ on Gọi**

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 6/9 Chúa nhật Tuần 23 Thường niên năm A.
- Thứ Hai 7/9 trong Tuần 23 Thường niên. Cầu nguyện cho giới lao động.
- Thứ Ba 8/9. Lễ Sinh nhật Đức Trinh nữ Maria. Lễ Kính.
- Thứ Tư 9/9. Lễ Thánh Phêrô Clavê. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 10/9 trong Tuần 23 Thường niên.
- Thứ Sáu 11/9 trong Tuần 23 Thường niên.
- Thứ Bảy 12/9. Lễ Danh Rất Thánh Đức Trinh nữ Maria.
- Chúa nhật 13/9. Chúa nhật Tuần 24 Thường niên năm A.

## THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org))

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 10AM ở Nhà Thờ.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS  
Online and Broadcast Mass Schedule

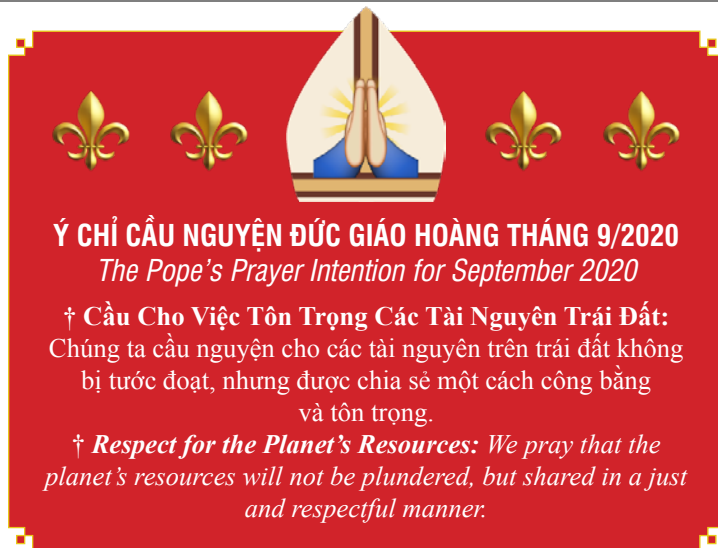
† Sunday, September 6, 2020

Broadcast TV: KDFW Fox 4 at 11AM and KDFI 27 at 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at  
<https://cathdal.org/videos>.



**Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 9/2020**  
*The Pope's Prayer Intention for September 2020*

† **Cầu Cho Việc Tôn Trọng Các Tài Nguyên Trái Đất:**  
Chúng ta cầu nguyện cho các tài nguyên trên trái đất không bị tước đoạt, nhưng được chia sẻ một cách công bằng và tôn trọng.

† *Respect for the Planet's Resources: We pray that the planet's resources will not be plundered, but shared in a just and respectful manner.*



**RỬA TỘI TRẺ EM THÁNG 9-2020**

Những phụ huynh nào muốn con em được rửa tội trong tháng 9, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ điền đơn trong những ngày giờ làm việc, hạn chót là thứ Tư ngày 9/9. Các phụ huynh và người đỡ đầu phải đưa con em đến Nhà thờ lúc **3 giờ 30 chiều thứ Bảy ngày 12 tháng 9** để được hướng dẫn và rửa tội. Tất cả những ai đến tham dự đều phải đeo khẩu trang và ngồi cách nhau 6ft (nơi có dán tape màu xanh).

Ước chỉ hôm nay các bạn nghe tiếng Người:  
"Các người đừng cứng lòng"

### KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG (Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

"Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen."

### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

"My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen."

## RCIA LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN NIÊN KHOẢ 2020-2021

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2020-2021 vào thứ Ba ngày 8 tháng 9 năm 2020 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9pm. Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 23 tháng 05 năm 2021.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

### ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong con dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thể loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

*Nguồn Dựa theo bài của  
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)  
và trang mạng The Valley Catholic*

### LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu băng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org), chậm nhất trước 12 giờ trưa thứ Bảy hằng tuần. Khi ghi danh online, xin bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và ghi danh từng người một. Sau khi đưa tên người tham dự vào, nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

### LƯU Ý VỀ VIỆC

### GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

### LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM UPKEEPING)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

# FORMED

THE CATHOLIC FAITH.  
ON DEMAND.

### GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ  
ONLINE  
PARISH ONLINE DONATION**



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn “parish” (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ “Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)” để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

*The Sunday offertory is critical to the ongoing vitality and sustainability of our parishes as we carry out Christ’s mission. During this most difficult time we request that you continue to support your parish to the extent you are able.*

*Your parish and the Diocese of Dallas continue the work of the Church. From livestreamed and televised Masses, Stations of the Cross and other On Demand videos, ministry leaders are working to provide faith resources to help keep Catholics of all ages spiritually engaged and nurtured during this difficult time. Visit your parish website and [www.cathdal.org](http://www.cathdal.org) to find videos, and other ways to participate in liturgy, novenas, daily scripture readings and other prayer resources for families, youth and young adults and more.*

*If you are an online donor to the Bishop’s Annual Appeal, you may use your ID and password to populate the donation pages. Please know that our prayers remain with you and your loved ones.*

**RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐÉN VÙNG DALLAS**

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

**Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp**

2458 Atlantic Ave

Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



**VIET  
(RADIO) 1480 AM**

**CHỈ CÒN 30 NGÀY ĐỂ THAM GIA THỐNG KÊ DÂN SỐ 2020  
Countdown... 30 Days Left to Respond to the 2020 U.S. Census**

Các kết quả của thống kê dân số định hình tương lai của các cộng đồng bởi vì các dữ kiện của thống kê sẽ cho biết bao nhiêu tiền ti Mỹ kim của liên bang được phân phối cho các bệnh xá, những chương trình ăn trưa ở trường học, các kế hoạch khôi phục sau thảm họa, và nhiều chương trình cũng như dịch vụ quan trọng khác trong 10 năm tới.

Vì thế, xin mọi người tham gia trả lời những câu hỏi thống kê 2020 và chỉ cần bỏ ra 10 phút để hoàn tất. Việc tham gia thống kê này rất an toàn và cần mật. Thông tin riêng tư của người tham gia được bảo vệ.

Lưu ý là chỉ còn 30 ngày nữa thôi để trả lời thống kê dân số 2020. Xin vào trang <https://2020census.gov/en/languages.html> để trả lời bằng tiếng Việt trong số 59 ngôn ngữ.

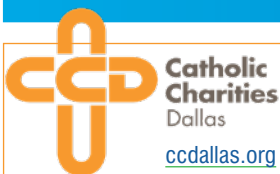
**There are 30 days left to self-respond to the #2020Census.**

**Respond today at [2020census.gov](https://2020census.gov) or call 844-330-2020.**

**#AmericaCounts <https://2020census.gov/en/what-is-2020-census.html>**

*You have until September 30 to respond to the #2020Census. Participating in the census is required by law. A complete and accurate count is critical for you and your community because the results of the 2020 Census will affect community funding, congressional representation, and more.*

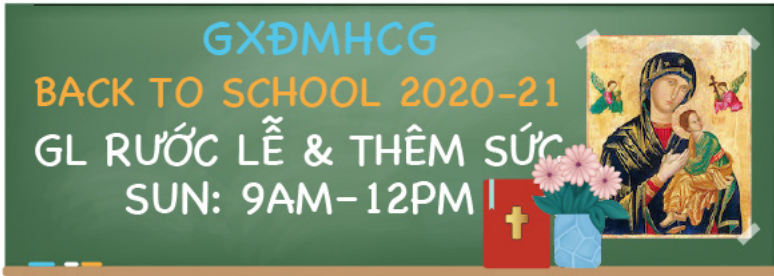
*To help you answer the census, the U.S. Census Bureau provides translated web pages and guides in 59 non-English languages, including American Sign Language, as well as guides in braille and large print. Please go to <https://2020census.gov/en/languages.html>*



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: 1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247. CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.



**LỊCH HỌC NGÀY CHÚA NHẬT**

*Sunday School Calendar*

☛ **Sun, Sep 13 (10am – 11:30am):** Họp Phụ Huynh // All-School Parent Meeting

☛ **Sun, Sep 20 (9am – 12pm):** Ngày Khai Giảng // First Day of Sunday School

Chúa nhật cuối cùng để withdraw và nhận “full refund” // Last day to withdraw & receive full refund



**THỜI KHÓA BIỂU NGÀY HỌC CHÚA NHẬT 2020-2021**

*Sunday School Schedule of 2020-2021*

- » 9AM: Tập họp & Kiểm tra sức khỏe (Gathering & Health Screening)
- » 9:30AM: Thánh lễ tiếng Anh trong Hội trường (English Mass in the Auditorium)
- » 10:45AM: Giờ học bắt đầu (Class begins)
- » 12PM: Giờ học kết thúc (Class ends)

**Yêu cầu đeo khẩu trang trong khuôn viên giáo xứ, rửa tay thường xuyên, giữ khoảng cách 6ft.**

**3 W's Requirement: Wearing mask on parish property; Wash hands regularly; Watch 6ft social distancing.**

**LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH**

☛ Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.

☛ Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ [www.twc.texas.gov/](http://www.twc.texas.gov/) và <https://yourtexasbenefits.hhsc.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.

☛ Trong trường hợp có cá nhân hay gia đình nào trong Giáo xứ đang gặp khó khăn cần sự giúp đỡ đặc biệt khẩn cấp xin liên lạc Văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 972-414-7073. Đồng thời, Cơ quan Bác ái Công giáo Giáo phận Dallas (Dallas Catholic Charities) cũng có những chương trình trợ giúp đặc biệt trong thời gian đại dịch Covid-19. Xin vào website <https://ccdallas.org/> hoặc gọi 866-223-7500 từ thứ Hai đến thứ Sáu (8am-5:30pm), địa chỉ: Central Service Location (1421 W Mockingbird Ln, Dallas, TX 75247).

**GẮN 500 LINH MỤC BRAZIL NHIỄM COVID-19**

Theo Ủy ban quốc gia về linh mục của Brazil, từ tháng 3 đến nay, gần 500 linh mục Brazil nhiễm Covid-19 và hơn 20 vị đã qua đời vì Covid-19.

Brazil có khoảng 170 triệu tín hữu Công giáo, với 27.500 linh mục, trong đó có 18.200 linh mục triều và 9.300 linh mục dòng. Theo cha José Adelson da Silva Rodrigues, Chủ tịch Ủy ban, con số các linh mục nhiễm virus được báo cáo trên đây chỉ là những trường hợp liên quan đến các linh mục triều vì số các linh mục dòng nhiễm virus vẫn chưa được biết. Cha nói: “Chắc chắn là tình hình còn xấu hơn nhiều nếu con số các linh mục của các dòng bị nhiễm bệnh được thêm vào.”

**CÔNG VIỆC CỦA GIÁO XỨ CHƯA BAO GIỜ DỪNG LẠI DÙ TRONG ĐẠI DỊCH**

Với 3,7 triệu trường hợp dương tính và 118.000 người chết, Brazil đã trở thành tâm chấn của đại dịch ở châu Mỹ Latinh. Bất chấp việc Giáo hội áp dụng các biện pháp phòng ngừa nghiêm ngặt, về lâu về dài, các giáo sĩ Brazil không thể không bị nhiễm bệnh. Cha Rodrigues chia sẻ: “Trong nhiều tháng, chúng tôi đã không cử hành Thánh lễ và nhiều hoạt động bị gián đoạn. Nhưng công việc của giáo xứ chưa bao giờ dừng lại, và đại dịch buộc chúng tôi phải tăng cường các hoạt động trợ giúp xã hội. Nhiều người tìm chúng tôi để bày tỏ tâm sự của họ và chúng tôi không thể từ chối họ... Chúng tôi có trách nhiệm lớn với dân của chúng tôi. Do đó chúng tôi rất dễ bị nhiễm.”

**CÁC LINH MỤC KHÔNG THỂ LẤN TRÁNH CÔNG VIỆC**

Sự lây lan trong cộng đồng lớn trong nước khiến hầu hết các linh mục không thể biết họ đã bị nhiễm bệnh như thế nào. Đó là trường hợp của cha Mauricio Fornaciari, người có kết quả xét nghiệm dương tính với Covid-19 vào đầu tháng Bảy. Cha chia sẻ: “Tôi đã đeo khẩu trang, sử dụng nước rửa tay cả ngày, cử hành Thánh lễ với số người tham dự được giảm bớt. Tôi đã không còn đến thăm người bệnh. Tôi không biết mình đã bị nhiễm bệnh như thế nào.”

Cha Rodrigues cho biết Ủy ban linh mục toàn quốc không ngừng nhắc nhở các linh mục phòng ngừa, “nhưng thực tế là các linh mục không bao giờ ngừng làm việc. Chúng tôi không thể trốn tránh như thể thế giới đang ngừng chuyển động.”

*Hồng Thủy (Vatican News)*

**† VISITATION OF COVID-19 PATIENTS**

If a parish receives a request for a Home Visit of a COVID-19 patient, please call the Chaplain Sick Call number 469-401-7717. Several priests in the diocese have learned the safety protocols for visiting these patients and one of them will be contacted to visit.

Please review your parish emergency contact information to confirm that there is a way for people to contact a priest in time of need. With offices closed at this time, reports are surfacing of people not be able to get a hold of anyone.



## CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ, VIỆT NGỮ & THIẾU NHI THÁNH THỂ NIÊN HỌC 2020-2021

Trong bối cảnh cả thế giới đang trong cơn đại dịch Covid-2019, tất cả các sinh hoạt của giáo xứ đều bị ảnh hưởng nặng nề, trong đó có Chương trình Giáo lý, Việt ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể. **Do đó, trong niên học 2020-2021, ngoại trừ các lớp Dự Bị Rửa Lễ Lần Đầu (Lớp 2), Rửa Lễ Lần Đầu (Lớp 3), Dự Bị Thêm Sức (Lớp 9) và Thêm Sức (Lớp 10), tất cả các lớp Giáo lý, Việt ngữ và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể đều tạm nghỉ 1 năm.** Đây quả là một điều đáng tiếc cho tất cả mọi người, đặc biệt các em học sinh. Tuy nhiên, Giáo xứ không thể nào có đủ phòng ốc, giáo viên, huynh trưởng và các thiện nguyện để tiến hành Chương trình Giáo lý, Việt Ngữ & Thiếu Nhi Thánh Thể trong các Chúa nhật như trước đây được nữa. Vì thế, trong thời gian 1 năm nghỉ học của nhiều em học sinh, xin quý phụ huynh trong vai trò là các giáo lý viên đầu tiên, cần nỗ lực dạy dỗ con em trong việc học hỏi và sống đức tin tại nhà. Bản tin Mục vụ hằng tuần của Giáo xứ có giới thiệu những website để các phụ huynh và con em có thể sử dụng trong việc học hỏi đức tin.

*In the context of the Covid-19 Epidemic, all parish activities have been gravely affected including the Faith Formation-Vietnamese Language-Eucharistic Youth Programs. Therefore, in the 2020-2021 School Year, these programs are suspended except for four Faith Formation Classes: Pre-First Holy Communion (2nd Grade), First Holy Communion (3rd Grade), Pre-Confirmation (9th Grade) & Confirmation (10th Grade). The decision to suspend for one year most of the Sunday School Programs is painful for everyone, particularly students. However, this is necessary in consideration of the facility limitation due to the requirement of social distancing and the availability of teachers, Eucharistic Youth leaders and other volunteers. In this situation, parents are reminded of their role as first catechists and are encouraged to help their sons and daughters to continue to learn and to live up to their Catholic faith. There are many websites about Catholic faith education for the parents and their children to learn together. The weekly parish bulletins (digital and print versions) have posted some of these websites.*

## COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting [ccdallas.org/covid-19-assistance-application](https://ccdallas.org/covid-19-assistance-application); a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

## PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



WEAR MASKS  
KHẨU TRANG



WASH HANDS  
KHỬ TRÙNG



WATCH SPACE  
KHOẢNG CÁCH

## RESOURCES INVITATION for parents and children

### a. Growing in Faith

Main Site - [Living Faith: Living Faith | Daily Catholic Devotions](https://www.livingfaith.com)

For adults: [http://www.livingfaith.com/sample/LF\\_35\\_4\\_Text.pdf](http://www.livingfaith.com/sample/LF_35_4_Text.pdf)

For kids: [http://www.livingfaith.com/sample/LFK\\_15\\_1\\_March\\_FREE.pdf](http://www.livingfaith.com/sample/LFK_15_1_March_FREE.pdf)

### b. Catholic TV

<http://cathdal.org/>

<http://catholictv.org/>

### c. Drawing Lessons for Youth and Teens

10:00 a.m. -- [Lunchtime Doodles, a ~30 min. art lesson with Mo Willems \(Don't Let the Pigeon Drive the Bus\)](https://www.youtube.com/watch?v=...) (YouTube @The Kennedy Center)

11:00 a.m. -- [Draw Every Day with JJK, a ~20 min. drawing lesson with Jarrett J. Krosoczka \(Lunch Lady graphic novel series\)](https://www.youtube.com/watch?v=...) (YouTube @ Jarrett J. Krosoczka—author & illustrator)

### d. Movement Apps, Games, and Websites

Link: <https://www.commonsemmedia.org/lists/movement-apps-games-and-websites>

### e. Free Educational Apps

Link: <https://www.commonsemmedia.org/lists/free-educational-apps-games-and-websites>

### f. Daily and Sunday Mass/Thánh Lễ Chúa Nhật và Hằng Ngày

English: <http://catholictv.org/> & <https://dailytvmass.com/>

SUNDAY REFLECTION : THE TWENTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME  
(Ez 33:7-9; Rm 13:8-10; Mt 18:15-20)

**F**or sixteen years they had not spoken to each other, nor attended family occasions where the other was present. For sixteen years a cloud had hung over family and friends knowing that no event, no matter how special, would be complete because one or the other, or usually both, would choose to absent themselves. That's what unforgiveness, bitterness and rancor does. It poisons the atmosphere of all it touches. Now with the sudden and tragic death of their beloved parents they were once again together, weeping in their grief. Amazingly, neither could remember what it was that divided them. Their grief was doubly bitter not only for the tragic loss of both parents, but also for the tragic sixteen years, of heartbreak they brought on their parents, others, and themselves through their practice of unforgiveness.

We all know of or have participated in similar instances of harboring unforgiveness, bitterness and rancor, perhaps not lasting for as long or being as pronounced, but nevertheless equally damaging. Sometimes we have observed it within our human families and sometimes we have observed it within our spiritual families. In either case, it should not be so, for it is our Father's will that we dwell together in unity. "How important a place the unanimity and harmony of brothers hold with God! We can know from this very fact that the Lord has clearly said that when two or three pray in unanimity, the Father grants everything from heaven. For with God nothing is more pleasing than brotherly peace, nothing better than unanimity and harmony, according to what is written: 'Behold, how good and pleasant it is when brothers dwell in unity.'" (Chromatius, from Ancient Christian Commentary on Scripture, Vol 1b)

This Sunday's reading in Ezekiel reminds us of the responsibility and power a community of faith has to its individual members and the responsibility and power individual members have to their faith community. We are to watch for one another's souls, love requires it as the second reading points out. Not only does love require it, love specifies the manner in which our watch care for one another should be conducted.

In the Gospel reading Jesus provides advice for bringing about repentance, reconciliation and restoration between brothers. He offers the only antidote for unforgiveness, bitterness and rancor; unconditional love. It is important to recognize that at the heart of Jesus' concern is the spiritual welfare of the sinner. There is no hint of proving the sinner wrong nor of shaming or punishing the wrongdoer. Rather Jesus' motive is to correct the individual and bring about restoration in as gracious and inconspicuous a manner as possible.

It is out of a heart of love and concern for the wrongdoer's spiritual wellbeing that we engage in the process which Jesus enumerated, and not for some kind of personal satisfaction. If it is a case of simply being personally wronged we would not need to go through such an elaborate process, we would need to simply practice forgiveness as we have been instructed. But out of a love for the Father and his desire for unity, and out of a love for our brother or sister, and a concern for their spiritual welfare Christ counsels us to go through this process of repentance, reconciliation, and restoration. Consequently, whether we are the offender, or the one offended, we should open our hearts to participate fully in the process of maintaining peace between brothers and sisters. †

## SỨ ĐIỆP VỀ NGÀY LAO ĐỘNG CỦA HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ

Nhân ngày lễ Lao Động 7.9.2020 của Hoa Kỳ, Đức Tổng Giám mục của Tổng Giáo phận Oklahoma City Paul S. Coakley - Chủ tịch Ủy ban Công lý và Phát triển Nhân bản thuộc Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ - đã gửi một sứ điệp, trình bày tình trạng lao động rất khó khăn hiện tại do đại dịch gây ra và kêu gọi mọi người liên đới và nâng đỡ nhau.

Ngài nói:

"Ngày lễ Lao động năm nay rất ảm đạm. Đại dịch Covid-19 vẫn tiếp diễn. Hoàn cảnh kinh tế của nhiều gia đình rất căng thẳng, thậm chí là thảm hại. Sự lo lắng tăng cao. Hàng triệu người không còn việc làm và tự hỏi không biết làm thế nào để có thể thanh toán các hóa đơn. Và đối với những người vẫn tiếp tục phải lao động, phải làm việc bên ngoài gia đình, thì có nguy cơ phải tiếp xúc với virút. Tuy nhiên, Đức Thánh Cha Phanxicô đã chỉ ra rằng: 'Trong vùng đất hoang vu này, Chúa cam kết sẽ tái tạo vẻ đẹp và tái sinh niềm hy vọng', như Chúa đã nói với Gioan trong sách Khải Huyền: 'Này, ta làm cho mọi sự trở nên mới mẻ' (Kh 21,5). Chúa biết những thử thách và những mất mát của chúng ta. Câu hỏi đặt ra cho chúng ta là: liệu chúng ta có cầu nguyện và sẵn lòng tham gia vào công việc của Chúa để chữa lành các vết thương không? Liệu chúng ta có dâng cho Chúa tất cả những gì có thể được để 'làm nên tất cả những điều mới mẻ'?"

Đức Tổng Giám mục Paul S. Coakley nhấn mạnh:

"Chính quyền, Giáo hội và mỗi người đều có vai trò quan trọng trong việc chữa trị các vết thương này. Để bảo vệ phẩm giá và quyền lợi của người lao động, mỗi người đều được kêu gọi liên đới với những nạn nhân của đại dịch. Mọi người Công giáo có thể thực hiện những công việc từ thiện bác ái để giúp đỡ những người thất nghiệp trong thời gian này bằng cách quyên góp cho các cơ quan từ thiện Công giáo. Tình hình các bệnh viện Công giáo cũng rất căng thẳng khi các bác sĩ, y tá và nhân viên y tế đang phải làm việc không ngừng, trong khi đó lại mất đi nhiều nguồn lực đáng kể. Cần phải quan tâm nâng đỡ họ rất nhiều."

Đức cha Paul Coakley kết luận: "ĐTC Phanxicô vẫn thường trích dẫn Hiến chế Lumen Gentium: 'Không ai có thể được cứu độ một mình.' Điều này đúng trong cả đời này và đời sau. Đại dịch hiện nay cho thấy hậu quả của cá nhân chủ nghĩa chính là sự chênh lệch và bất công xã hội. Vì thế, đừng chỉ nghĩ đến lợi ích của riêng mình. Hãy xem thời gian thử thách hiện tại như một cơ hội để sống tình liên đới, chuẩn bị cho tương lai chung của cả thế giới, một tương lai tươi sáng cho tất cả mọi người, không loại trừ một ai."

Mạnh Tú tóm ý (igpsaigon.net)

*"What does love look like? It has the hands to help others. It has the feet to hasten to the poor and needy. It has eyes to see misery and want. It has the ears to hear the sighs and sorrows of men. That is what love looks like."*

*Augustine of Hippo, Confessions*





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



**Bột nhúng \$900**

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.  
Bột nhúng \$900, chân tay nước  
\$800. Cần Receptionist hoặc  
Manager và người clean up  
**469-260-7779**  
**214-909-2158**

**NHẬN DẠY LÁI XE**

Tận tâm uy tín  
Tập lái trên Freeway  
Dịch vụ đưa đón  
L/L A. Mười  
**469-438-8819**



Phone: **469-356-1204**  
Fax: **469-356-1217**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
  - \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
  - \* CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
  - \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
  - \* Tư vấn miễn phí về Medicare
  - \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương
- 100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



Được Sĩ Phạm Huy Hòa  
Kính Mời



## VIỆT NAM

**HOME HEALTHCARE SERVICES**

**PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA**

BÁC SĨ - Y TÁ - THO TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

**Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:**

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa chén, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trên giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**

**QUAN HUNG ĐIA ỐC**


- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**Restland Tina Nguyen 469.274.2481**  
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



**MAX Builders**

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng  
**Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.**

**469-556-5777**  
**763-381-7109**

**TÌM THỢ NAIL**

Nam/Nữ, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

**214-391-7880**  
**214-517-4044**

**HIỂN LÊ FLOORING**

• Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 • Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 • Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 • Làm patio, hàng rào, lót gạch...  
 • Free Estimate

**972-757-9820**

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**  
**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
 (28 Years Tax of Service)  
 Direct: (469) 360-9327  
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
 Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank



152-304

**ANCESTRY DENTAL**

**DR. DYLAN N. DO**  
**972-635-8555**

**Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ**

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.  
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.  
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

**5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110** Đối diện chợ Sam



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo

**214-692-0900**




**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

**NHA KHOA**

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***

**TAX ACCOUNTING, CPA**

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH**

**UYÊN HOÀNG**      **DAISY NGUYỄN**  
**214-554-5984**      **469-487-6817**

**3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042**  
 Bên trong Nhà Xanh, Khu chợ Hiệp Thái

**PHARMAX** NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG      CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Sự Văn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
 3004 W WALNUT ST  
 GARLAND, TX 75042

**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trịnh Diễm Phước**



Dignity  
 LIFE WILL CELEBRATE™

**DENTAL IMPLANT SURGERY**

Trồng răng giả vào xương hàm  
 Cấy răng hay răng tháo lắp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

**DR. PAULO THUAN NGUYEN**  
 Garland 972-794-5888  
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline trên lối của Ari Bakery & Phố Ngã)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email:Luong\_Hoibac@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoaesthetics.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044  


**MAY ÁO DÀI**  
 Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.  
 L/L Thoa:  
**214-436-3551**  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040  
**Làm đồng và Sơn các loại xe**  
**FREE TOWING**  
**Phone: 972-302-3375**

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm.  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Chợ và nhà của Bellline, trước là Super 8 Restaurant)  
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare  
 Chúng tôi có đội ngũ nhân viên được đào tạo chuyên nghiệp, tận tâm và tận tâm.  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TÍN**  
 Carlos, Thanh Nguyen  
 Agent / Office  
 cnguyen@nationwide.com  


**MERCEDDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 972-800-4111  
 469-233-0289  
 lilynguyennrealtor@gmail.com  
 310 N Central Expressway #230  
 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**  
 You're in good hands  
**Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**  
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**TÙNG CONSTRUCTION**  
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại  
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà  
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch  
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà  
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm  
**L/L: TÙNG 682-718-7001**

**EYE CARE & EYE WEAR**  
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**  
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi  
**Grand opening free \$50 gift card**  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**  
 Thanh Nguyen, Agent  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
 binh.nguyen.wp1@statefarm.com  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Độc tiến tới đẹp hơn.**  
**Xin gọi tới ngay hôm nay!**  
  
 \*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037

**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm  
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**  
**NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

### NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Ghép Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2  
**CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp**

Nhà sau lưng Nhà Thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm

Đức Nguyễn  
**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người đồng  
gắng sức cùng

### PHỞ BẰNG

**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG  
trong suốt thời gian qua.

### BC Alteration & Gifts Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,  
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**  
10/9-10/11

## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hộ Sơ  
Thị Thực Chờ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điện Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

### LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



**Allstate**  
You're in good hands.

## Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS  
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LỄ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

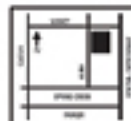
Mỗi bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(gọi \$80)

**30% Off**

cả gia đình bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ  
**"CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại



**invisalign**  
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG  
MỠ BẮNG KHỚN

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gọi thường \$499.00  
Laminate và veneer không trong cùng 1 buổi

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ số mới tháng  
**\$89.00**  
\$1,999.00 hoặc  
trong tháng hợp đến giá!

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



## L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

**972-414-1515**

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.